

**SPEECH BY MR LEE YI SHYAN
MINISTER OF STATE FOR TRADE & INDUSTRY AND
MANPOWER
SYMPOSIUM ON THE TRANSITION OF
SUZHOU AND SUZHOU INDUSTRIAL PARK
8 JULY 2010, 1600HRS
SHANGRI-LA HOTEL, ISLAND BALLROOM**

尊敬的苏州市委书记蒋宏坤先生

尊敬的中国驻新加坡大使魏苇先生

尊敬的苏州市市长阎立先生

各位来自苏州的新老朋友，

女士们，先生们，

大家下午好！

1 今天我非常荣幸受邀出席由苏州市人民政府主办的“借鉴合作，圆融共赢--- 苏州市及苏州工业园区转型发展说明会”。在此，对蒋书记在走马上任不久之后就访问新加坡、对苏州代表团的到访，以及各位来宾的莅临，表示热烈的祝贺和欢迎！

中国—新加坡苏州工业园区

2 长期以来，新加坡与苏州的经贸合作关系非常密切。新加坡与中国政府在 1994 年联手打造苏州工业园，开创了新中合作的新篇章。苏州工业园是新中合作的重中之重的项目。在长期的合作交流中，两国政府以互信互敬为基础，建立了牢固而诚挚的友谊。无论是新方还是中方，两国官员都在这个项目的合作中受益匪浅。苏州工业园项目的成就，不只是完善的基础设施和出色的经济表现，更重要的是，它通过实践，总结出新中合璧、行之有效的管理体系，为中国的其他城市提了供可借鉴模仿的样板。

3. 近年来，可持续性发展成为大家关注的重要课题。过去，我们因缺乏资源而不得不未雨绸缪，为下一代预留发展空间。现在，这种做法逐渐得到大家的认可。我们不断收到中国各地城市的邀请，希望能够与新加坡联手打造工业园、生态城、食品区、文化城、海港城、旅游区等各种新的项目。而提出新项目时，许多中国的城市都会以苏州工业园作为参考。毫无疑问的，这些城市的邀请，就是对苏州发展模式的高度认可，并同时也对苏州工业园接下来的发展，提供了再起飞的新动力。

新加坡—苏州经贸关系

3 苏州工业园不仅是新中合作的良好典范，也促进了苏州和新加坡彼此之间的广泛合作与交流。苏州是新加坡在江苏省

的重要经贸伙伴。去年，新加坡与苏州的总贸易额达到 3980 亿美元，占了新加坡与江苏省总贸易额的一半。新加坡在苏州的投资也达到了 4.71 亿美元，占了新加坡对江苏省投资额的三分之一¹。2007 年，新加坡-江苏合作理事会成立，成为另一个强化各领域合作的有效平台。在双方的努力下，新加坡与苏州的双边经贸往来日趋频繁，两地合作与交流也不断地深化。

4 所谓“上有天堂、下有苏杭”。素有“人间天堂”美誉的苏州，不仅是人文荟萃的古城，也是充满经济活力的现代化城市。2009年，苏州的生产总值达到 7,400 亿人民币，居江苏省第一位，是江苏省的经济、对外贸易、工商业和物流中心。近年来，苏州积极推进经济转型升级，加快以及加大发展服务业以及新兴产业的力度。据了解，截至去年，全市已初步形成新能源、医药及生物技术、新材料、智能电网、新型平板显示、传感器六大新兴产业群。新加坡也正处于经济转型阶段。经济转型战略之一便是进一步增强新加坡企业在国际市场的竞争能力，把握未来亚洲地区所呈现的商机。如今，在苏州落户的新加坡企业大约有 1,200家，其中400家的经营地点就选在苏州工业园区。我相信，在全球经济逐渐复苏的形势下，两地企业可以把握经济转型带来的契机，进行全方位、多领域、深层次的合作。

¹ In 2009, Jiangsu's total trade was US\$7.81 billion and total FDI was US\$1.42 billion.

加强新加坡与苏州经贸合作

5 借此机会，我想提出三个构想，以加强新加坡和苏州的未来合作。首先，在两地都正全力推动第三产业的发展前提下，双方可以在现有的基础上，进一步加强现代服务业领域的合作，如金融、物流、会展、服务外包等。

6 其次，我们可以探讨在科技创新方面的合作，支持双方高等院校及企业，共同开展纳米技术、生物医药、软件与信息服务、动漫游戏、生态环保等领域的研究，一起推进科技成果转化。特别是在生态环保方面，新加坡企业已经为许多中国城市提供生态城市建设、污水处理及水务管理方面的理念和技术。这些企业在中国已经累积了丰富的经验，也非常愿意和苏州分享。

7 第三，人才战略是经济转型的重要基础。双方可以鼓励支持新加坡和苏州两地的优秀专业人才，更加广泛地进行交流，互相学习彼此的经验。1994 年至今，新加坡贸易与工业部的软件办公室，已经为超过两千多位苏州和苏州工业园区的官员提供培训，与此同时，新加坡官员也向苏州学习访问。自 2002 年起，新加坡贸工部资助年轻人到中国企业实习，熟悉中国的商业环境，体验运作管理

模式。在频繁的双向交流中，不但可以提升双方人员的素质，更重要的，是建立彼此的信任和默契。

8 本次推介会，是一个有效的信息互通平台，全面展示苏州及苏州工业园区在经济转型，在第二次起飞，所提供的新契机。我深信，在座的新加坡企业要会及时把握良机，认真研究如何加紧利用苏州的新平台，投入更多更大，内容更丰富和更扎实的项目，进一步战略部署和开拓华东和中国的市场。

结语

9 有双方领导的高度重视，有以往的成功经验，有企业的积极参与，我深信，新加坡与苏州必定能够更好地发挥各自优势，不断拓展合作的深度和广度，共同创造双赢的成果。在此，我衷心预祝今天的说明会圆满成功！谢谢！